

Inhaltsverzeichnis

Abbildungs- und Tabellenverzeichnis	VIII
Vorwort	1
1 Einleitung	3
1.1 Interkulturelle und interdisziplinäre Fachkommunikation - ein Aufgabenfeld der Fachkommunikationsforschung	3
1.2 Systematische und pragmatische Vernetzungen von Fachtextsorten als Untersuchungsgegenstand	5
2 Texttheoretische Grundlagen	7
2.1 Zur Abgrenzung des Begriffs ‚(Fach)text‘	7
2.2 Zur Abgrenzung des Begriffs ‚(Fach)textsorte‘	12
2.3 Phänomen der Vernetzung von ‚(Fach)text(sort)en‘	15
3 Kommunikationsrahmen: Harmonisierung im Bereich des Bauwesens	18
3.1 Erläuterungen zur technischen Harmonisierung	18
3.2 Organisation der fachspezifischen Kommunikation: Institutionen und Texte	21
3.2.1 Erläuterung zur Übersicht 1: Vernetzung zwischen den Institutionen beim Harmonisierungsprozess im Bereich des Bauwesens	22
3.2.2 Erläuterung zur Übersicht 2: Vernetzung zwischen den Texten im Harmonisierungsprozess des Bauwesens	26
3.2.3 Dokumente im Kommunikationsrahmen: Harmonisierung im Bereich des Bauwesens	27
3.2.3.1 Europäische Ebene	27
3.2.3.1.1 Bauproduktenrichtlinie	27
3.2.3.1.2 Leitpapiere	28
3.2.3.1.3 Grundlagendokumente	29
3.2.3.1.4 Mandate	31
3.2.3.1.5 Europäische Normen (EN-Normen)	32
3.2.3.2 Nationale Ebene	33
3.2.3.2.1 Nationale Umsetzung der Bauproduktenrichtlinie (BauPG, DIN EN-Normen)	33

3.2.3.2.2	CE (Zeichen und Kennzeichnung)	34
3.2.3.3	Nationale Regelung der Verwendung	34
3.2.3.3.1	Die Bauordnungen der Länder	36
3.2.3.3.2	Bauregellisten	36
3.2.3.3.3	Allgemeine bauaufsichtliche Zulassung	37
3.2.3.3.4	Musterliste der Technischen Baubestimmungen und Technische Baubestimmungen der Länder	37
3.2.3.3.5	DIN-Normen	38
4	Analyse der Relationen zwischen den Textsorten	39
4.1	Einleitung in die Analyse	39
4.2	Arten der Relationen zwischen den Textsorten	39
4.3	Analyse der funktionalen Relationen und Verfahrensbezüge der Texte und Textsorten	42
5	Texte im Textsortennetz: Spezifika des Kommunikationsrahmens	51
5.1	Fachbezogene Eigenschaften der Texte und Abstraktionsgrad	51
5.1.1	Sprache der Technik	53
5.1.2	Sprache des Rechts	54
5.2	Zur kommunikativen Funktion der Textsorten im Textsortennetz	56
6	Linguistische Textanalyse	58
6.1	Erläuterungen zur linguistischen Textanalyse	67
7	Textsortennetze in der translatorischen Praxis	68
7.1	Übersetzungsbezogene Textanalyse	69
7.1.1	Stellung der Textsorte im Textsortennetz und technische Konstellationen	71
7.1.2	Stellung der Textsorte im Textsortennetz und rechtlicher Status	73
7.1.3	Referentielle Beziehungen der ‚allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung‘ zu anderen Textsorten im Textsortennetz	76
7.1.4	Sender und Produzent	77
7.1.5	Empfänger	80
7.1.6	Medium	81
7.1.7	Thema	82
7.1.8	Aufbau des Textes	83
7.1.9	Lexik und Syntax	83
7.1.10	Übersetzungsmethodische Konsequenzen	85

8	Fazit	87
9	Ausblick	88
	Anhang	91
	Literaturverzeichnis	98
	Texte im praktischen Teil	110

Abbildungs- und Tabellenverzeichnis

<i>Modell 1:</i>	<i>Das Verhältnis zwischen Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit</i>	10
<i>Modell 2:</i>	<i>Modell der „gleitenden Skala“ nach Kalverkämper</i>	11
<i>Modell 3:</i>	<i>Modell der systematischen Kontextualisierung von Fachtextsorten</i>	14
<i>Modell 4:</i>	<i>Modell der komplementären Spektren</i>	15
<i>Übersicht 1:</i>	<i>Vernetzung zwischen den Institutionen beim Harmonisierungsprozess im Bereich des Bauwesens</i>	22
<i>Übersicht 2:</i>	<i>Vernetzung zwischen den Dokumenten im Harmonisierungsprozess des Bauwesens</i>	25
<i>Übersicht 3.1 :</i>	<i>Interaktionsfelder ‚Regelung der Handelbarkeit von Bauprodukten‘ und ‚Regelung der Brauchbarkeit von Bauprodukten‘</i>	45
<i>Übersicht 3.2 :</i>	<i>Interaktionsfeld ‚Regelung der Verwendbarkeit von Bauprodukten im nationalen Bereich‘</i>	48
<i>Übersicht 4:</i>	<i>Fach(sprach)lichkeits- und Abstraktionsgrad der aufgeführten Texte</i>	52
<i>Übersicht 5.1:</i>	<i>Textanalyse der auf europäischer Ebene situierten Textsorten</i>	60
<i>Übersicht 5.2:</i>	<i>Textanalyse der auf nationaler Ebene situierten Textsorten</i>	64
<i>Abbildung 1:</i>	<i>Auszug aus der Bauregelliste B Teil 1</i>	74
<i>Abbildung 2:</i>	<i>Titelblatt der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung Nr. Z-23.15-XXXX</i>	79